

**(BẢN DÙNG THAM DỰ THÁNH LỄ SONG NGỮ
TIẾNG ANH -TIẾNG VIỆT)**

A. Introductory Rites	A. Nghi Thức Đầu Lễ
<p><i>Priest:</i> In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. All: Amen</p>	<p>Lm: Nhân danh Cha, và Con và Thánh Thần. TC: Amen</p>
<p><i>Priest:</i> The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. <i>Or</i> <i>Priest:</i> The Lord be with you. All: And with your spirit.</p>	<p>Lm: Nguyện xin ân sủng Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, tình yêu của Chúa Cha và ơn thông hiệp của Chúa Thánh Thần ở cùng tất cả anh (chị) em. hoặc: Lm: Chúa ở cùng anh chị em TC: Và ở cùng cha</p>
<p><i>Priest:</i> My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.</p>	<p>Lm: Anh (chị) em, chúng ta hãy nhìn nhận tội lỗi chúng ta, để xứng đáng cử hành mầu nhiệm thánh.</p>
<p><i>All:</i> I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, <i>[All strike their breast]</i> through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.</p>	<p>Cđ: Tôi thú nhận cùng Thiên Chúa toàn năng, và cùng anh (chị) em: tôi đã phạm tội nhiều trong tư tưởng, lời nói, việc làm, và những điều thiếu sót. Lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng. Vì vậy tôi xin Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, các Thiên Thần, các Thánh và anh (chị) em, khẩn cầu cho tôi trước tòa Thiên Chúa, Chúa chúng ta.</p>
<p><i>Priest:</i> May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. All: Amen.</p>	<p>Lm: Xin Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha tội, và dẫn đưa chúng ta đến sự sống muôn đời. Cđ: Amen</p>
<p><i>Priest:</i> Lord, have mercy. All: Lord, have mercy. <i>Priest:</i> Christ, have mercy. All: Christ, have mercy. <i>Priest:</i> Lord, have mercy. All: Lord, have mercy.</p>	<p>X: Xin Chúa thương xót chúng con. Đ: Xin Chúa thương xót chúng con. X: Xin Chúa Kitô thương xót chúng con. Đ: Xin Chúa Kitô thương xót chúng con. X: Xin Chúa thương xót chúng con. Đ: Xin Chúa thương xót chúng con.</p>
<p><i>All:</i> Glory to God in the highest, ...</p>	<p>Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời, ...</p>
<p><i>Priest:</i> Let us pray. The priest sings or says the Opening Prayer All: Amen.</p>	<p>Lm: Chúng ta dâng lời cầu nguyện. <i>Linh mục đang tay đọc lời nguyện nhập lễ.</i> Cđ: Amen.</p>
B.Liturgy Of The Word	B. Phụng Vụ Lời Chúa
<p>First & second Reading: <i>At the end</i> <i>Lector:</i> The Word of the Lord. All: Thanks be to God! Gospel:</p>	<p>Bài Đọc I, II <i>Kết thúc:</i> - Đó là Lời Chúa. Cđ: Tạ ơn Chúa. Phúc Âm</p>

<p><i>Deacon (or Priest):</i> The Lord be with you. All: And with your spirit. <i>Deacon (or Priest):</i> A reading from the Holy Gospel according to... [<i>Matthew, Mark, ...</i>] All: Glory to you, Lord! <i>After the Gospel Proclamation:</i> <i>Deacon (or Priest):</i> The Gospel of the Lord. All: Praise to you, Lord Jesus Christ!</p>	<p>LM: Chúa ở cùng anh chị em. Cđ: Và ở cùng cha (thầy). - Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo thánh...Mt, LC, Ga] Cđ: Lạy Chúa, vinh danh Chúa. Kết thúc: - Đó là lời Chúa. Cđ: Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.</p>
C. Liturgy Of The Eucharist	C. Phụng Vụ Thánh Thể
<p>Presentation of the Gifts <i>Priest:</i> Pray, my brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father. All: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of His name, for our good, and the good of all His holy Church.</p>	<p><i>Linh mục dâng bánh và rượu.</i> Lm: Anh chị em hãy cầu nguyện để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận. Cđ: Xin Chúa nhận hi lễ bởi tay cha, để ca tụng tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng ta cùng toàn thể Hội Thánh Người.</p>
<p>[<i>The priest sings or says this prayer, which is different for each Mass. At the end, the people respond:</i>] All: Amen.</p>	<p><i>Linh mục dang tay đọc lời nguyện tiến lễ. Cuối lời nguyện, linh mục kết thúc:</i> Cđ: Amen.</p>
<p><i>Priest:</i> The Lord be with you All: And with your spirit. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. All: We lift them up to the Lord. <i>Priest:</i> Let us give thanks to the Lord, our God. All: It is right and just.</p>	<p>X. Chúa ở cùng anh chị em. Đ. Và ở cùng cha. X. Hãy nâng tâm hồn lên. Đ. Chúng con đang hướng về Chúa. X. Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta. Đ. Thật là chính đáng.</p>
<p><i>All:</i> Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>	<p>Cđ: Thánh! Thánh! Thánh! Chúa là Thiên Chúa các đạo binh. Trời đất đầy vinh quang Chúa. Hoan hô Chúa trên các tầng trời. Chúc tụng Đáng ngự đến nhân danh Chúa. Hoan hô Chúa trên các tầng trời.</p>
<p><i>Priest:</i> Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever. All: Amen!</p>	<p>LM: Chính nhờ Người, với Người và trong Người, Mà mọi danh dự và vinh quang đều qui về Chúa Là Cha toàn năng, trong sự hợp nhất của Chúa Thánh Thần đến muôn đời. Cđ: Amen.</p>

D. Communion Rite	D. Nghi Thức Hiệp Lễ
<p><i>Priest:</i> Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us. All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done</p>	<p>Chủ tế: Vâng lệnh Chúa Cứu Thế, và theo thể thức Người dạy, chúng ta dám nguyện rằng: Cđ: Lạy Cha chúng con ở trên trời, chúng con nguyện danh Cha cả sáng, Nước Cha trị đến, Ý</p>

<p>on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày, và tha nợ chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con; xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ.</p>
<p><i>Priest:</i> Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ. All: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.</p>	<p>Chủ tế: Lạy Chúa, xin cứu chúng con khỏi mọi sự dữ, xin đoái thương..... và ngày trở lại của Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ chúng con. Cđ: Vì vương quyền, uy lực và vinh quang là của Chúa đến muôn đời</p>
<p><i>Priest:</i> Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever. All: Amen</p>	<p>Chủ tế: Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã nói với các Tông đồ rằng: "Thầy để lại bình an cho các con, Thầy ban bình an của Thầy cho các con". Xin đừng chấp tội chúng con, nhưng xin nhìn đến đức tin của Hội Thánh Chúa; xin đoái thương ban cho Hội Thánh được bình an và hợp nhất theo thánh ý Chúa. Chúa hằng sống và hiển trị muôn đời. Cđ: Amen.</p>
<p><i>Priest:</i> The Peace of the Lord be with you always. All: And with your spirit. <i>Deacon or Priest:</i> Let us offer each other a sign of peace</p>	<p>Chủ tế: Bình an của Chúa hằng ở cùng anh chị em. Cđ: Và ở cùng cha. Chủ tế hoặc phó tế: Anh chị em hãy chúc bình an cho nhau</p>
<p>All: Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.</p>	<p>Cđ: Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian: xin thương xót chúng con. Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian: xin thương xót chúng con. Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian: xin ban bình an cho chúng con.</p>
<p><i>Priest:</i> This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</p>	<p>Chủ tế: Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian, phúc cho ai được mời đến dự tiệc Chiên Thiên Chúa. Cđ: Lạy Chúa, con chẳng đáng Chúa ngự vào nhà con, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn con sẽ lành mạnh.</p>
<p>F. Concluding Rites</p>	<p>F. Nghi thức kết lễ</p>
<p><i>Priest:</i> The Lord be with you. All: And with your spirit. [Blessed be the name of the Lord. Now and for ever. Our help is in the name of the Lord. Who made heaven and earth.] <i>Priest:</i> May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. All: Amen <i>Deacon or Priest:</i> The Mass is ended, go in peace. All: Thanks be to God!</p>	<p>Chủ tế: Chúa ở cùng anh chị em. Cđ: Và ở cùng cha. [...] Chủ tế: Xin Thiên Chúa toàn năng là Cha, và Con và Thánh Thần ban phúc lành cho anh chị em. Cđ: Amen. Phó tế hoặc Chủ tế: Lễ xong, chúc anh chị em đi bình an. Cđ: Tạ ơn Chúa.</p>